

La matriz léxica del francés moderno *pour dire les choses x*: polifonía, mediatividad, modalidad

ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Profesora Contratada Doctora

Universidad de Sevilla

C/Palos de la Frontera s/n

ahermoso@us.es

LA MATRIZ LÉXICA DEL FRANCÉS MODERNO POUR DIRE LES CHOSSES X: POLIFONÍA, MEDIATIVIDAD, MODALIDAD

RESUMEN: Este artículo tiene por objetivo describir las propiedades semánticas y pragmáticas de un marcador discursivo del francés moderno: la matriz léxica *pour dire les choses (comme elles sont)*. Esta unidad presenta una particularidad que concierne la manera de *decir*, ya sea mediante la forma de ese *dire*, ya sea mediante los contenidos que esta acompaña. Este operador expresa una actitud adoptada por parte del sujeto hablante, con respecto a un punto de vista, que puede ser de dos tipos: o bien concierne al acto de enunciación, al explicitar una actitud del locutor hacia la producción de su enunciado; o bien comenta el resultado de la enunciación señalando la forma explícita que presenta el discurso resultante. La presencia de este marcador en una producción discursiva permite al hablante participar en la instanciación de un enunciado en tanto que *portavoz* de un discurso cuyo origen le es ajeno. *Pour dire les choses* funciona así pues como marcador mediativo-evaluativo.

PALABRAS CLAVE: marcador discursivo; polifonía; matriz léxica; mediatividad; modalidad.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Características distribucionales de *pour dire les choses*. 3. Estatus morfosintáctico: el paradigma *x* de [pour dire les choses *x*]. 4. [Pour dire les choses *x*]: una matriz léxica. 5. Propiedades semántico-pragmáticas de *pour dire les choses*. 6. Conclusión.

THE MODERN FRENCH LEXICAL MATRIX POUR DIRE LES CHOSSES X: POLYPHONIE, EVIDENTIALITY, MODALITY

ABSTRACT: The aim of this article is to describe both semantic and pragmatic properties of a Modern French discourse marker: the Lexical Matrix *pour dire les choses (x)*. This item presents a particularity that concerns the way of *saying* something, and this appears either through the form of the act of uttering, or through the utterance contents. This discourse operator provides two different speaker's attitudes toward a given viewpoint: it can refer either to the production of the act of *saying* the proposition, conveying the speaker's attitude toward it, or to the final form of the utterance in which it occurs. Our claim is that the occurrence of this item offers the speaker the opportunity of taking part of the make-up of an utterance as a *spokesman* of a point of view whose source he does not entirely assume. Therefore, *Pour dire les choses* works as an evidential-evaluative discourse marker.

KEYWORDS: discourse marker; polyphony; lexical matrix; evidentiality; modality.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Distributional properties of *pour dire les choses*. 3. Morfosyntactic status: the paradigm *x* of [pour dire les choses *x*]. 4. [Pour dire les choses *x*]: a lexical matrix. 5. Semantic and pragmatic properties of *pour dire les choses*. 6. Conclusion.

LA MATRICE LEXICALE DU FRANÇAIS MODERNE POUR DIRE LES CHOSSES X: POLYPHONIE, MÉDIATIVITÉ, MODALITÉ

RÉSUMÉ: Cet article vise à décrire les propriétés sémantiques et pragmatiques d'un marqueur discursif du français : la matrice lexicale *pour dire les choses (x)*. Cette unité présente une particularité concernant la manière de *dire*, soit au travers de la forme de ce dire, soit au travers des contenus qu'elle accompagne. Cet opérateur véhicule une attitude prise de la part du sujet parlant, envers un certain point de vue, qui peut être de deux types : soit il concerne l'acte d'énonciation, en explicitant l'attitude du locuteur envers la production de son énoncé ; soit il commente le résultat de l'énonciation en signalant la forme explicite que présente le discours résultant. La présence de ce marqueur dans une production discursive sert au sujet parlant à participer à l'instanciation d'un énoncé en tant que *porte-parole* d'un discours qui a sa source ailleurs. *Pour dire les choses* agit donc en tant que marqueur médiatif-évaluatif.

MOTS-CLÉS: marqueur discursif ; polyphonie ; matrice lexicale ; médiativité ; modalité.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Caractéristiques distributionnelles de *pour dire les choses*. 3. Status morfosyntaxique: le paradigme *x* de [pour dire les choses *x*]. 4. [Pour dire les choses *x*]: une matrice lexicale. 5. Propriétés sémantico-pragmatiques de *pour dire les choses*. 6. Conclusion.

Fecha de Recepción: 31/10/2020

Fecha de Revisión: 21/04/2021

Fecha de Aceptación: 20/09/2021

Fecha de Publicación: 01/12/2021

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.11>

La matriz léxica del francés moderno *pour dire les choses* x: polifonía, mediatividad, modalidad

ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo, nos interesaremos por un tipo de unidad adverbial muy particular, a la que denominamos *adverbio matriz*. Se trata de un elemento que funciona únicamente como constituyente de un esquema léxico¹, de base fija más una unidad perteneciente a un paradigma cerrado y con características semánticas y pragmáticas propias. Como resultado de este compuesto léxico, el adverbio matriz estará siempre en combinación o colocación con un componente que lo selecciona y lo domina desde un punto de vista formal y semántico.

En esta ocasión, trataremos un caso de *adverbio matriz* con el estudio de la expresión francesa *pour dire les choses (comme elles sont)*². Se trata de un marcador formado con la ayuda del verbo *dire*³. Esta característica morfológica es importante, ya que, como veremos, este marcador se caracteriza por un rasgo semántico que concierne la manera de *decir* las cosas. Ahora bien, ese *dire* no corresponde exactamente a un verbo de lengua como por ejemplo el que aparece en (a) *Anne a dit franchement à Paul qu'elle est déçue*, sino de una entidad semántica más compleja, encargada de posicionar al locutor en relación a su propio discurso y/o al discurso de otros locutores. Dicho de otro modo, el verbo *dire* que forma parte de esta expresión se comporta como un operador semántico-pragmático. Otra característica de este marcador tiene que ver con el tipo de operación que lleva a cabo: en una estructura [*adv matriz + p*], el marcador en cuestión puede referirse ya sea a la forma, ya sea a los contenidos de *p*.

Para llevar a cabo nuestro análisis, nos situamos en el marco de estudio de la polifonía en la lengua, desarrollado en Anscombe, Donaire y Haillet (2018).

Aplicaremos, así pues, los principios teóricos que venimos defendiendo en nuestros últimos trabajos (Hermoso, 2017 y 2020) según los cuales, todo enunciado se descompone en una serie de puntos de vista (*pdv*), cada uno de ellos dotado de una fuente u origen y de unos contenidos. Se trata de decidir la naturaleza y el número de los puntos de vista convocados por un enunciado, así como la relación que el hablante entabla con estos, es decir de establecer cuál es la configuración polifónica específica que presenta. El uso de un determinado marcador nos ayudará a construir de esta manera el sentido de un enunciado, su estructura polifóni-

1 O *matriz léxica* (cf. Anscombe, 2016).

2 Incluimos la secuencia *comme elles sont* entre paréntesis porque, como veremos, es opcional en la formación del marcador.

3 Para un estudio de este tipo de marcadores, véanse los dos volúmenes editados por Laurence Rouanne y Jean-Claude Anscombe de 2016 y 2020, reseñados en la bibliografía.

ca y argumentativa. Pongamos un ejemplo simplificado, como (1),

(1) *On sait que* Paula est une bonne chercheuse.

En (1), el marcador *on sait (que)* convoca un punto de vista (*pdv1*), el cual tiene por contenidos *Paula est une bonne chercheuse* y por fuente discursiva el conjunto de toda una comunidad lingüística (o *ON-locuteur*⁴) a la cual el hablante dice pertenecer. La estrategia perseguida por el autor de (1) es reforzar el punto de vista expuesto apoyándolo en otras voces: el uso del marcador señala aquí que los contenidos enunciados son verdaderos para todos los miembros de una comunidad lingüística particular.

Observemos ahora el enunciado (2), en el que hemos mantenido los mismos contenidos pero acompañados de otro marcador:

(2) *À mon avis*, Paula est une bonne chercheuse.

Esta vez el locutor del enunciado (2) dice explícitamente que se responsabiliza de los contenidos enunciados *Paula est une bonne chercheuse*, es decir que se erige en tanto que fuente u origen de dichos contenidos; la relación entre origen del punto de vista y contenidos en este caso es de asunción: los contenidos expresados son verdaderos para un individuo determinado -de una comunidad- y en un contexto de habla determinado. Pero este valor semántico-pragmático conlleva necesariamente la existencia de, al menos, un segundo punto de vista (*pdv2*) -el de otro(s) individuo(s) de esa misma comunidad-, el cual presentará unos contenidos contrarios o diferentes a los expuestos en (*pdv1*) y cuyo origen o fuente de enunciación será distinta del locutor. El hablante que usa la expresión *à mon avis* persigue dar refugio a su enunciado, aceptando la posibilidad de que una voz alternativa, o varias, pueda adoptar una opinión contraria o simplemente diferente a la que él defiende.

Observemos ahora los enunciados (3) y (4) provistos de unos contenidos diferentes:

(3) *On sait que* les voitures ont quatre roues.

(4) **À mon avis*, les voitures ont quatre roues.

El contraste entre (3) y (4) es evidente: la frase *on sait (que)* no exige la presencia de un punto de vista opuesto o diferente al convocado en (3), ya que traduce unos contenidos aceptados por toda una comunidad lingüística.

À mon avis, en cambio, no puede acompañar unos contenidos que, aun dejando lugar a excepción, estén admitidos por todos los miembros de una misma comunidad⁵, en consecuencia, el enunciado (4) resulta

4 Siguiendo a Anscombe (2005), usamos el término «*On-locuteur*» para referirnos a una voz que representa una determinada comunidad lingüística a la cual el hablante puede o no pertenecer.

5 Los contenidos de (3) y (4) representan un caso de frase *genérica tipificante a priori*,

inacceptable.

Como vemos, este método de análisis nos permite barajar dos tipos de entidades discursivas bien diferenciadas: las que conforman los segmentos explícitos de discurso (es decir, las que figuran en nuestro corpus de análisis), y las que subyacen a dichos segmentos, en tanto que estructura profunda de lo enunciado, pero que forman parte igualmente de la configuración semántica del mismo. Ello nos permite afinar el valor semántico-pragmático de un enunciado y de su combinación con un marcador discursivo particular.

Partiendo de dichas bases teóricas y con la ayuda siempre de criterios específicos, sintácticos y semántico-pragmáticos, nuestro propósito es ver en qué medida, la presencia de la expresión *pour dire les choses* en un enunciado determina su configuración polifónica, es decir ayuda a establecer la naturaleza de los puntos de vista convocados, así como la relación que el locutor entabla con cada uno de ellos.

En cuanto al corpus de análisis, utilizaremos dos fuentes distintas: el corpus *Frantext* (franja de 1631 a 2012) y el corpus *Le Monde* (periodo comprendido entre 2008 y 2013)⁶. Nos serviremos de la base *Frantext* únicamente para recabar datos referidos a la cronología y la frecuencia de empleo de las distintas variables del marcador objeto de análisis, y reservaremos el corpus *Le Monde* para el estudio lingüístico propiamente dicho.

Comencemos por ver cuáles son las características distribucionales de esta unidad lingüística.

2. CARACTERÍSTICAS DISTRIBUCIONALES DE POUR DIRE LES CHOSSES

El marcador *pour dire les choses* ocupa una plaza mayoritariamente en inciso inicial (5) o final (6), y ocasionalmente en inciso medio (7):

(5) Ce n'est que très récemment que les Européens se sont trouvés confrontés au problème de l'intégration et, *pour dire les choses comme elles sont*, ils continuent à souffrir d'un politiquement correct étouffant.

(6) Force est de remarquer que le double septennat de François Mitterrand se solde par la perte de plusieurs degrés de liberté dans la gestion du Trésor, *pour dire les choses calmement*.

(7) [...] et il est spécialement désagréable de voir un premier ministre français prendre plaisir à tirer l'Amérique par la queue. Il s'agit, *pour dire les choses franchement*, d'un comportement immature, caractéristique de beaucoup des actes de M. Jospin en politique intérieure.

En lo que respecta a su ámbito de incidencia, *pour dire les choses* puede acompañar tanto una frase completa (ejemplos

es decir, aquella que aun pudiendo presentar excepciones, es verdadera para todos los hablantes de una comunidad lingüística determinada (o lo que es lo mismo, está generalmente admitida), (cf. Anscombe, 2006).

⁶ Disponible en http://www-corpusldi.univ-paris13.fr/CQPWeb/le_monde/ (Fecha de consulta: 20/08/2020).

5, 6 y 7), como un constituyente interno de la frase (ejemplo 8):

(8) Mais il y a crise parce que la science économique peine à répondre à la question centrale de la création de richesses *ou pour dire les choses autrement* de la croissance.

En lo que concierne a la formación de este marcador, es de destacar que *pour dire les choses (comme elles sont)* presenta variantes formales que responden a un esquema bastante regular, como tendremos ocasión de ver. Acepta en efecto la sustitución de otras variables de la frase *comme elles sont (pour dire les choses [+ crûment + franchement + poliment])*, pero soporta bastante mal un cambio en el orden de sus elementos (*Pour dire [?crûment/ ?franchement/ ?poliment] les choses*), y rechaza la presencia de un verbo diferente al verbo *dire (*pour raconter/rapporter/désigner les choses)*.

Tanto los datos distribucionales como las características morfológicas y léxicas que acabamos de ver nos hacen ver que la locución *pour dire les choses* se comporta como una unidad autónoma con valor discursivo, es decir, como un operador —o marcador— semántico-pragmático.

3. ESTATUS MORFOSINTÁCTICO: EL PARADIGMA X DE [POUR DIRE LES CHOSSES X]

El análisis de las ocurrencias del corpus revela que el marcador *pour dire les choses* presenta una particularidad morfológica que consiste en la existencia de una estructura de base susceptible de incluir varios elementos que estarían en relación paradigmática los unos con los otros y que vendrían a completarla semánticamente. Al margen del marcador simple *pour dire les choses*, sin elemento añadido, todas las ocurrencias del corpus presentan una forma del tipo [pour dire les choses x] donde **x** es entre otros (*comme elles sont + franchement + sans détour + de manière un peu brutale + (plus) grossièrement + (plus) simplement*, etc.).

Desde un punto de vista morfosintáctico, los elementos susceptibles de ocupar la plaza **x** son modificadores del verbo *dire* y pertenecen a la categoría de los adverbiales: adverbios en *-ment* (*franchement, brièvement, sommairement, clairement, nettement, rapidement, crûment, calmement, pudiquement, grossièrement, poliment, brutalement*, etc.); perífrasis [*de manière/façon + adjectif*] (*de manière un peu brutale, de manière moins elliptique, de façon plus emphatique*); locuciones (*sans détour*); o bien la frase adverbial comparativa *comme elles sont*. Estos sintagmas adverbiales se encuentran en muchos casos en grado comparativo o superlativo (*le plus simplement possible, plus grossièrement*), o bien acompañados de un adverbio de intensidad (*bien franchement*).

Todos estos parámetros sintácticos podrían hacernos pensar que estas posibilidades combinatorias suponen un paradigma abierto en el que puede entrar cualquier elemento perteneciente a la categoría que acabamos de describir, pero, como veremos más adelante no es para nada el caso. En realidad, todas estas unidades tienen un rasgo en común que concierne directamente el tipo de soporte, el verbo *dire*, en tanto que representante del acto de enunciación o de producción de un enunciado. De esta forma, el conjun-

to de unidades desglosadas más arriba se divide en dos sub-clases bien diferenciadas: la primera reúne unidades que se refieren al *dit*, i.e. el resultado de la enunciación; la segunda contiene elementos que conciernen el *dire*, o acto de producción del enunciado⁷.

Según este reparto, unidades del tipo *franchement*, *crûment*, *calmement*, *pudiquement*, *poliment* ou *brutalement*, se refieren directamente al autor del acto de enunciación, más concretamente a su actitud subjetiva adoptada en su manera de hablar⁸; mientras que el segundo sub-grupo de elementos (*brèvement*, *sommairement*, *clairement*, *nettement*, *rapidement* o *simplement*) concierne la forma que presenta el resultado lingüístico de la enunciación.

Pero a parte de esta distribución semántica y léxica, hay otro dato de los corpus revisados que ha retenido nuestra atención: desde un punto de vista cronológico, todas las variantes de *pour dire les choses* co-existen sin que haya una diferencia de frecuencia remarcable entre ellas⁹. La cuestión es saber si se trata en estos casos de la expresión fija *pour dire les choses*, la cual aceptaría diferentes combinaciones -o colocaciones- con varios complementos circunstanciales (incluida la subordinada de comparación), o si por el contrario nos enfrentamos a una especie de estructura más o menos libre, susceptible de presentar variables semánticas.

Para intentar responder a esta pregunta, nos basaremos en la teoría elaborada por Anscombe¹⁰ acerca de las «*matrices lexicales*», o *matrices léxicas*. El autor considera que ciertas categorías lingüísticas, si bien no son expresiones fijas, «ne satisfont pas les critères qui permettraient de les classer dans les structures libres» (Anscombe, 2011: 17).

Los ejemplos (9) y (10) del corpus contienen la secuencia *pour dire les choses* en estructura libre, como parte de una subordinada de finalidad; aceptan por tanto la conmutación de *dire* con otro verbo semánticamente próximo (9a) y (10a):

(9) Les tam-tams qui, longtemps, s'étaient tus, résonnent de nouveau *pour dire les choses heureuses de la vie*.

(10) Un nom n'est pas fait que *pour dire les choses*. Mais *pour les signifier, profondément, au-delà du langage, dans le sens commun*.

(9a) Les tam-tams qui, longtemps, s'étaient tus, résonnent de nouveau *pour dire* [transmettre + évoquer + rappeler] *les choses heureuses de la vie*.

(10a) Un nom n'est pas fait que *pour dire* [représenter + désigner +

7 Para un estudio de estos dos conceptos, *dire* y *dit*, ver O. Ducrot (1984).

8 Conviene prestar atención al valor polisémico de algunas de estas unidades que podrían prestarse a confusión: el adverbio *brutalement* corresponde a la acepción «*crûment*» y no a «*rudement*» o «*violemment*» (Le Petit Robert, 2002). Ambos significados conciernen la actitud de la persona que habla, pero presentan rasgos semánticos diferentes: la acepción retenida aquí se refiere a la manera de hablar del locutor y no a su manera de actuar, de comportarse. El adverbio *grossièrement*, por su parte, significa «*d'une manière sommaire*» y no «*sans soin*» o «*impoliment*», su rango corresponde pues al grupo A.

9 Salvo para la variante simple *pour dire les choses* que figura con mucha menos frecuencia que el resto.

10 Concretamente Anscombe (2011, 2015 y 2016).

décrire] *les choses*. Mais *pour les signifier, profondément, au-delà du langage, dans le sens commun*.

Los enunciados (11) y (12) provistos del operador *pour dire les choses* en cambio no soportan este tipo de transformaciones, (11a) y (12a):

(11) Et puis, *pour dire les choses comme elles sont*, le pouvoir a beaucoup plus de moyens de s'attirer la majorité silencieuse que l'opposition.

(12) Comme metteur en scène, je pouvais organiser moi-même mon travail ce qui est vital pour moi. *Pour dire les choses simplement* : j'ai fait du théâtre parce qu'on peut dormir plus longtemps le matin.

(11a) *Pour dire* [*évoquer / *transmettre / *signifier] *les choses comme elles sont*, le pouvoir a beaucoup plus de moyens de s'attirer la majorité silencieuse que l'opposition.

(12a) *Pour dire* [*évoquer / *transmettre / *signifier] *les choses simplement* : j'ai fait du théâtre parce qu'on peut dormir plus longtemps le matin.

En efecto, como muestran los ejemplos anteriores, en (9), el sustantivo *chose* está modificado por un adjetivo y por un CN, y presenta una referencia concreta «*les choses heureuses de la vie*»; por el contrario, el sustantivo *choses* del marcador, en tanto que miembro de una estructura fija, no puede jamás aportar tal valor designativo.

Por otra parte, las frases subordinadas *pour dire les choses* y *pour les signifier* del ejemplo (10) ocupan la posición de rema, lo cual permite su combinación por medio del conector *mais*, como es el caso.

Cuando la secuencia *pour dire les choses* funciona como marcador discursivo, esta presenta un estatus temático –colocada en inciso y separada por una pausa fuerte del resto del enunciado–, no pudiendo en consecuencia entrar en este tipo de relación de contraste. De hecho, comprobamos que el ejemplo (13) del corpus aceptaría el desplazamiento en inciso final del marcador (13a), pero no soportaría la posición de rema, ni el encadenamiento con *mais* (13b):

(13) *Pour dire les choses le plus simplement possible*, je ne suis pas musulman, je ne crois pas en Dieu.

(13a) Je ne suis pas musulman, *pour dire les choses le plus simplement possible*.

(13b) *Je ne suis pas musulman *pour dire les choses le plus simplement possible* mais *pour dire les choses franchement*.

Otro criterio, esta vez aportado por Anscombre (2015), muestra también el estatus autonómico y extra-predicativo de *pour dire les choses*: la imposibilidad de formar parte de una «reprise par anaphore».

(14) Le pouvoir a tous les moyens, *pour dire les choses comme elles sont*, [sans détour + sans verbiage / *et on sait qu'elles sont vraies].

(15) Les enfants ont dessiné les fleurs *comme elles sont* [et on sait qu'elles sont blanches et rouges].

En (14), los SSPP *sans détour* y *sans verbiage* se encuentran en relación paradigmática con *comme elles sont*, por lo que no suponen ningún problema a la secuencia; el encadenamiento con *et on sait qu'elles sont vraies*, sin embargo, incluye el pronombre *elles* como referente anafórico de *les choses*, lo que no es viable si la frase introducida por *comme* forma parte integrante del marcador discursivo. El ejemplo (15), por su parte, que contiene *comme elles sont* en posición libre, en tanto que subordinada de comparación, acepta sin ningún problema el encadenamiento con la unidad anafórica¹¹.

4. [POUR DIRE LES CHOSSES X]: UNA MATRIZ LÉXICA

El hecho de que *pour dire les choses* presente un estatus relativamente fijo, pudiendo aceptar variantes paradigmáticas, nos invita a pensar que se trata en este caso de una matriz léxica, con una base fija más un miembro variable. Anscombe (2016) define la matriz léxica de la siguiente manera:

Une matrice lexicale sera un schéma comportant des unités linguistiques fixes et des variables linguistiques, et tel que :

- a) Les unités linguistiques fixes sont des éléments grammaticaux.
- b) Les variables linguistiques représentent des éléments lexicaux.
- c) Ce schéma fournit une nouvelle unité linguistique, et il est productif, au moins dans une certaine mesure – il n'est pas totalement libre.
- d) Les contraintes sémantiques régissant l'instanciation des variables proviennent uniquement de la structure elle-même, qui impose entre autres des relations préexistantes entre les unités lexicales en présence. [...] à chaque matrice lexicale est lié un *invariant sémantique*¹² qui n'est pas déductible des seuls termes en présence (p. 205).

Como hemos podido constatar, nuestro marcador satisface las cuatro propiedades citadas más arriba: b) las variables lingüísticas están formadas con unidades léxicas (adverbio, locución, SP o frase); c) se trata de un esquema productivo¹³; d) el paradigma de variables proviene de una estructura del tipo [*verbe dire + circonstanciel de manière*] que preexiste a la formación del marcador y cuyo *invariant sémantique* consiste –como veremos más adelante– en una serie de consignas que deben regir los adverbios (o adverbiales) presentes en la matriz; por úl-

11 Al igual que el ejemplo (10) de más arriba, en el que el sintagma *les choses* en posición libre es retomado por el pronombre anafórico *les*.

12 El subrayado es nuestro. En el resto del trabajo, dejaremos esta denominación en francés y en cursiva por tratarse de un término muy específico y puntual del tema aquí tratado.

13 En efecto, como hemos comprobado, el paradigma x no está cerrado. Retenemos aquí únicamente las unidades localizadas en la franja del corpus de análisis estudiada, pero es muy probable que existan otras. Como veremos a continuación, la selección de estas unidades se hace en virtud de una serie de parámetros sintácticos y semánticos por los cuales estas deben regirse. Pensamos por ejemplo en unidades como *hardiment* o *fermement* que no figuran entre las ocurrencias del corpus pero que podrían muy bien ocupar un lugar en él.

timo, en lo que respecta a la primera consigna (a), por lo que toca a nuestro marcador *pour dire les choses*, consideramos que tanto el verbo *dire* como el sustantivo *choses* serían términos gramaticales «qui ont perdu leur valeur lexicale par un processus de grammaticalisation, et sont devenus des *particules pragmatiques*» (Anscombe, 2015: 28). Volveremos más adelante sobre el valor pragmático de estos dos elementos.

Una vez hechas todas estas consideraciones, se trata de saber cuál es el valor semántico-pragmático de *pour dire les choses* en tanto que partícula matriz, y de determinar en qué sentido exactamente afectan las variantes paradigmáticas a este primer valor, *i.e.* de determinar cuál es el *invariant sémantique* asociado a la matriz en todas sus formas.

5. PROPIEDADES SEMÁNTICO-PRAGMÁTICAS DE POUR DIRE LES CHOSSES

Como ya lo hemos señalado anteriormente (*cf.* § 3), en la estructura [pour dire les choses x, p], los elementos susceptibles de ocupar el lugar de x se reparten en dos categorías bien diferenciadas —y complementarias al mismo tiempo—, de las cuales una (A) estaría vinculada a la forma del enunciado, a la manera en que los contenidos de (p) son producidos¹⁴; mientras que la otra (B) se referiría, más bien, a la manera de considerar o adoptar dichos contenidos, *i.e.* a la actitud adoptada por parte del hablante que transmite p¹⁵.

Para hacer el análisis de los datos del corpus, hemos focalizado nuestra atención en la selección de unidades (de adverbios, más concretamente) hecha en cada uno de los grupos (A) y (B): hemos intentado ver a qué criterios responde tal selección y por qué un buen número de adverbios aptos para acompañar el verbo *dire* y/o para desencadenar una operación enunciativa (modal u otra) quedan excluidos de las sub-clases seleccionadas.

Empezaremos por el segundo de estos dos grupos (B) de adverbios matriz, por ser el más productivo y complejo. Con su análisis desvelaremos el parámetro pragmático que tienen en común la totalidad de combinaciones del marcador matriz y dejaremos para el final el estudio detallado del primer grupo (A), en el que detallaremos los rasgos específicos que lo caracterizan y lo distinguen del sub-grupo vecino.

Si observamos el conjunto de unidades adverbiales de (B), constatamos que todas ellas presentan varias características en común¹⁶:

a) Están seleccionadas por el verbo *dire*, con el que figuran en colocación, parámetro este que excluye otros adverbios de frase como por ejemplo *malheureusement*, *certainement* o *probablement*, todos ellos susceptibles de recibir un empleo referido a la actitud subjetiva del

14 Clase formada por adverbios —o locuciones— construidos sobre adjetivos —o sustantivos— que tienen que ver con la producción lingüística: *nette*, *claire*, *brève*, *rapide*, *elliptique*, *simple*, *sommaire*, *emphatique*, *directe*, *neutre*, *sans détour*, *sans verbiage*...

15 Incluyendo por tanto adverbios construidos sobre adjetivos predicables de una persona: *franc*, *calme*, *brut*, *puisque*, *poli*, *abrupte*...

16 Las cuales, como ya se ha señalado, corresponden al *invariant sémantique* ligado a la matriz.

hablante.

b) Responde a una paráfrasis del tipo [*d'une manière + adjectif*]¹⁷, lo que deja fuera del grupo unidades adverbiales del tipo *bien, mal, mieux, long*, etc.

c) Con excepción de *franchement*¹⁸, todas ellas precisan de la presencia explícita del verbo *dire* para poder operar en un nivel enunciativo, rasgo que excluiría de la clase a los adverbios *sincèrement, honnêtement* o la locución *entre nous*.

Con respecto a esta tercera propiedad, conviene añadir un pequeño apunte concerniente al adverbio *calmement*. Se trata de un adverbio que puede ocupar una posición inicial de secuencia sin por ello representar el nivel enunciativo: en (a) *Calmement, les enfants sont sortis dans la cour*, *calmement* es un adverbio de *sujeto-verbo*, i.e. un «adverbe de manière orienté vers le sujet»¹⁹. En efecto, el sujeto concernido en (a) no es el sujeto hablante, sino el sujeto de la frase «*les enfants*». Por lo que respecta al sujeto hablante, este participa sin duda en la dinámica discursiva que se deriva de la producción de este enunciado, pero en todo caso sin relación alguna con un posible verbo *dire* subyacente.

d) Finalmente, todos estos adverbios presentan una última propiedad que los reúne en una misma categoría: en la fórmula [*Adv + p*], estos inciden semánticamente –al menos de manera parcial– sobre el sujeto de la frase. Esta propiedad dejaría al margen el conjunto de adverbios del grupo (A), susceptibles todos de acompañar el verbo *dire* pero sin referirse semánticamente al sujeto.

De todos estos rasgos, nos interesa en particular la propiedad (c) que concierne la presencia del verbo *dire* en la matriz considerada. El empleo explícito de *dire* nos sirve para mostrar la diferencia que existe entre el marcador *pour dire les choses* y los adverbios de enunciación del tipo *franchement, sincèrement, honnêtement* o *entre nous*.

Ni los adverbios *sincèrement* y *honnêtement* ni la locución *entre nous*, como ya hemos señalado, nunca figuran en posición x. *Franchement* en cambio es una de las variables del paradigma. Ahora bien, si *franchement* puede ocupar esta posición, es gracias al contenido semántico que presenta. En el caso de *pour dire les choses franchement*, la variable x no representa de ninguna manera al adverbio de enunciación²⁰, sino a un constituyente de sintagma, incidente sobre el verbo *dire*, con un significado próximo a las acepciones del diccionario «*sans hésitation, d'une manière décidé*», «*sans équivoque*» (Le Petit Robert, 2002).

Establecer una frontera definida entre el valor semántico-pragmático de *franchement* enunciativo y *pour dire les choses franchement* es una tarea difícil, más aun teniendo en cuenta que en la mayoría de contextos estas dos unidades pueden conmutar sin perjudicar la gramaticalidad de la secuencia ni provocar un cambio destacado de sentido (ejemplo 16 más abajo). Este puede incluso conmutar con un

17 Precisemos no obstante que el hecho de que estas unidades puedan recibir esta glosa no impide que no admitan otras. El adverbio *franchement*, por ejemplo, en este contexto, puede ser parafraseado por «*sans hésitation*» ou «*sans équivoque*» (Le Petit Robert, 2002).

18 Por razones que detallaremos más adelante.

19 Cf. Molinier (1990).

20 Para un estudio semántico-pragmático del adverbio *franchement*, ver Hermoso (2009).

pour dire les choses acompañado de una variante distinta de *franchement*, como en (17):

(16) Il s'agit, *pour dire les choses franchement* [+ *franchement*], d'un comportement immature, caractéristique de beaucoup des actes de M. Jospin en politique intérieure.

(17) Qu'il n'y ait pas de malentendu: aucun d'entre nous n'ignore la relation qui peut exister entre racisme et immigration. Mais chacun sait aussi que ces deux sujets ne sont pas réductibles l'un à l'autre. *Pour dire les choses crûment* [+ *franchement*]²¹, il est souvent préférable d'être immigré et blanc plutôt que Français d'origine maghrébine.

Pero el hecho de que puedan conmutar en un mismo contexto no quiere decir que aporten un mismo valor semántico-pragmático. La prueba es que estos dos adverbios pueden compartir un mismo enunciado sin que este resulte redundante, como podemos observar en:

(16a) *Franchement, pour dire les choses*, il s'agit d'un comportement immature.

(17a) *Franchement, pour dire les choses crûment*, il est souvent préférable d'être immigré et blanc plutôt que Français d'origine maghrébine.

Pero si *pour dire les choses* no se comporta como marcador (o adverbio) de enunciación, ¿cuál es su valor semántico-pragmático?

Para comprender mejor cuáles son los parámetros semántico-pragmáticos asociados a *pour dire les choses* -los cuales, recordemos, corresponden al *invariant sémantique* ligado a la matriz léxica-, nos hemos servido de criterios que conciernen un tipo específico de enunciados, los sentenciosos²², para de este modo comprobar el comportamiento que estos exhiben al estar en combinación con un marcador específico; hemos analizado el contraste que existe entre el operador *pour dire les choses* y otro operador construido sobre el verbo *dire*, *pour ainsi dire*²³, cuando estos acompañan enunciados sentenciosos o genéricos. Hemos podido constatar a este respecto que la locución *pour ainsi dire* se combina bien con un enunciado encargado de comentar una situación y que sin embargo acepta peor su uso en una frase *typifiante locale* que representa una opinión del locutor.

Si observamos los siguientes ejemplos, extraídos de Anscombe (2006), vemos que (18), (19) y (20) aceptan la presencia de los dos marcadores, mientras que (21) y (22) se combinan bastante mejor con *pour dire les choses* que con *pour ainsi dire*:

(18) Attention, ici, les murs ont des oreilles, [*pour dire les choses + pour ainsi dire*].

(19) Tout le monde s'est tu. Un ange est passé [*pour dire les choses*

21 Anotemos que la combinación de la conjunción y el adverbio, *et franchement*, convendría mucho mejor en este contexto.

22 Cf. Anscombe (2006).

23 Dicho marcador concierne también la manera de transmitir determinados contenidos (cf. Hermoso, 2020).

+ *pour ainsi dire*].

(20) Encore une fois, c'était l'hôpital qui se moquait de la charité [*pour dire les choses* + *pour ainsi dire*].

(21) Cette voiture est [?*pour ainsi dire*] chère, [*pour dire les choses*].

(22) Les singes sont [?*pour ainsi dire*] affectueux, [*pour dire les choses*].

Estos datos nos llevan a la conclusión de que, contrariamente a *pour ainsi dire*, *pour dire les choses* evoca un *pdu* cuyos contenidos son asumidos por el locutor. Este parámetro semántico-pragmático asimila *pour dire les choses* a la locución modal *à mon avis*, la cual en una estructura [*à mon avis* p] se encarga también de vehicular la adhesión por parte del hablante a p, hecho que ilustramos en (23) y (24):

(23) [*À mon avis* + *Pour dire les choses comme elles sont*], Anne est une bonne chercheuse.

(24) [*À mon avis* + *Pour dire les choses comme elles sont*], l'idée est géniale²⁴.

Ahora bien, a pesar de esta coincidencia, como veremos, el paralelismo entre *pour dire les choses* y *à mon avis* tan sólo es parcial: en efecto, hay una diferencia entre estas dos unidades que podemos observar en (25) y (26), dos ejemplos extraídos de D. Coltier y P. Dendale (2004):

(25) A - Dans combien de temps le repas va-t-il être prêt ?

B - *À mon avis* [**pour dire les choses*], dans dix minutes.

(26) A - À quelle heure peuvent-ils bien ouvrir, les magasins, ici ?

B - *À mon avis* [**pour dire les choses*], à 9 heures, comme partout.

Según los autores, en contextos de este tipo, *à mon avis* «sélectionnerait des *hypothèses*²⁵ fondées sur des connaissances pratiques, des savoirs empiriques puisés dans l'expérience quotidienne et appliqués mécaniquement aux situations particulières dans lesquelles L se trouve» (p. 53). Es el sustantivo *hypothèses* de esta cita lo que nos interesa en particular. Este sustantivo nos indica que el locutor (L) asume los contenidos enunciados *le repas sera prêt dans dix minutes* (25) ; *les magasins ouvrent à 9 heures* (26) ; pero sobre todo nos informa de que L es la fuente, el origen de los *pdu*s convocados en estos dos enunciados. El marcador *pour dire les choses* sería aquí el término *marcado*²⁶, en el sentido de que no puede introducir un *pdu* cuya fuente es el locutor. *Pour dire les choses* selecciona una hipótesis que tiene su fuente en una instancia distinta de la del hablante, en otras voces que vendrían a apoyarla, a reforzarla. Dicho de otro modo, en un enunciado del tipo [*pour dire les choses* (x), p], el locutor se identifica con el *pdu* evocado por el enunciado sin por ello representar la fuente u origen del mismo. Examinemos bajo esta perspectiva los siguientes enunciados del corpus:

²⁴ Ejemplo extraído de D. Coltier y P. Dendale (2004: 45).

²⁵ El subrayado es nuestro.

²⁶ Razón por la cual la locución puede ocupar la mayor parte de los contextos de *pour dire les choses* del corpus, pero no a la inversa.

(27) «Qualité et sécurité ont été des questions d'honneur. Ni l'une ni l'autre n'ont été des priorités chez Fiat, *pour dire les choses poliment*», écrit le quotidien conservateur Svenska Dagbladet.

(28) Son premier match, face aux Philadelphie Sixers, tourne à la parodie: après dix-sept minutes de jeu, il est obligé de ne gagner le banc avec six fautes personnelles. La presse américaine ne l'épargne pas. «*Pour dire les choses franchement*, il est à des années lumière de devenir un joueur NBA », écrit le New York Post.

El locutor en estos dos ejemplos avanza una hipótesis: «*Qualité et sécurité n'ont été des priorités chez Fiat*» en (27) ; «*il est à des années lumière de devenir un joueur NBA*» en (28), cuya fuente sería indeterminada y dice adherir a los contenidos de esta hipótesis. La ventaja de esta estrategia discursiva reside en el hecho de que permite al hablante presentar los contenidos del *pdv* convocado como más objetivos (menos subjetivos), muy similares a una tesis avalada por otros locutores.

Pero a este análisis hay que añadir aun un parámetro que no concierne la fuente del *pdv* evocado, ni la relación del locutor con dicha fuente, sino la expresión de una actitud subjetiva-evaluativa adoptada por parte del sujeto hablante acerca de la manera en que los contenidos son expuestos. Ilustremos este fenómeno con la ayuda de un ejemplo:

(29) Sur le fond du débat entre l'opposition et le Parti du Congrès - type de société, la nature des alliances diplomatiques, forme du développement économique, - il n'y a pas de véritables divergences entre les uns et les autres. Et puis, *pour dire les choses crûment*, cela n'intéresse personne.

El adverbio *crûment* de (29) traduce la actitud del locutor hacia la manera de transmitir los contenidos p del *pdv* convocado. De todas las formas posibles, el locutor elige la más directa, la más fuerte. En tanto que portavoz de un mensaje que posee su fuente en una instancia distinta de la suya propia, el locutor no puede expresar su actitud hacia los contenidos enunciados, pero sí puede en cambio calificar la manera de hacerlos llegar a su interlocutor.

Los ejemplos (27) y (28) de más arriba son también ilustrativos a este respecto: el adverbio *poliment* no califica el hecho de que «*Qualité et sécurité n'aient été des priorités chez Fiat*», sino la manera en que este estado de cosas es referido; del mismo modo que en (27) el adverbio *franchement* no concierne la actitud del locutor hacia los contenidos «*il est à des années lumière de devenir un joueur NBA*» sino hacia la formulación de dichos contenidos.

En cuanto al grupo (A) de unidades que hemos retenido en este estudio, el análisis del corpus nos revela que este comparte las mismas características (a, b y c) que hemos desglosado más arriba, y se desmarca de la sub-clase (B) vecina en lo que respecta al rasgo semántico-pragmático (d), ya que los adverbios que se incluyen en este segundo subgrupo no conciernen la actitud subjetiva-evaluativa ante la manera de expresar o *decir* el enunciado en el que figuran, sino ante la forma que ha de tener el resultado del mensaje,

el *dit*. Recordemos que los adverbios del grupo (A) derivan de adjetivos que se refieren a la morfología propia de un mensaje (*net, brèf, sommaire, simple, clair*, etc.). Así pues en los siguientes ejemplos:

- (30) Je reconnais que presque tout portrait, d'une manière ou d'une autre, anoblit. Les miens aussi [...]. *Pour dire les choses simplement*, un portrait photographique est une image de quelqu'un qui sait qu'il est en train d'être photographié.
- (31) Les tensions sociales actuelles montrent que la répartition de cet effort est cruciale et *-pour dire les choses brièvement* - que l'on ne peut chercher à atteindre un objectif d'efficacité économique sans tenir compte de l'exigence d'équité qui se manifeste dans la société civile.
- (32) Au neuvième numéro, en juin 1946, le comité de rédaction disparut, Sartre se retrouvant seul directeur en titre, Merleau-Ponty assumant sa direction politique et Simone de Beauvoir sa direction littéraire, *pour dire les choses sommairement*.

Constatamos que el locutor avanza ciertos contenidos pertenecientes a una fuente distinta de la suya propia: *un portrait photographique [...] d'être photographié* en (30); *l'on ne peut chercher [...] dans la société civile* en (31); *Au neuvième numéro, [...] sa direction littéraire* en (32), y al hacerlo da una forma específica a dichos contenidos, simple (30), breve (31), resumida (32), respectivamente. En este caso de nuevo, el hablante refiere unos contenidos que no le son propios, por lo que no puede expresar una actitud hacia estos, sólo puede elegir la forma final del mensaje que desea comunicar.

6. CONCLUSIÓN

Tras la realización de este estudio, concluimos que el carácter *relativamente* fijo de *pour dire les choses* no concierne únicamente el aspecto morfosintáctico del marcador, sino también el aspecto semántico-pragmático. Como hemos podido comprobar, una parte del componente semántico de *pour dire les choses* -fija y gramaticalizada²⁷- daría lugar a un denominador común concierne a la fuente del *pdv* convocado así como a la relación que *L* mantiene con dicha fuente²⁸; mientras que la otra parte -libre y variable- daría lugar a la expresión de una actitud subjetiva-evaluativa adoptada por parte del hablante con respecto a la manera de *decir*, *i.e.* de exponer los contenidos *p* del *pdv* evocado.

Se trata en los dos casos de adverbios matriz (A) y (B), de un intento por parte del hablante de apropiarse de un enunciado que tiene su origen en una instancia de discurso diferente de la suya propia; de una manera de dejar su huella enunciativa: ya sea adoptando una manera personal e individual de transmitir el enunciado a su interlocutor (sería el *dire* el que estaría en este caso comprometido, de alguna forma); ya sea dando al enunciado una forma distinta de la

²⁷ Al menos en el marco del *invariant sémantique*.

²⁸ Tendría por tanto una función *mediativa*, esto es que indicaría la manera en que un locutor tiene acceso a una información dada. En este caso específico, se trataría de una *mediación por inferencia*. Para un estudio más en detalle del fenómeno de la *mediatividad*, ver Nuyts y Dendale (1994).

original (en cuyo caso es el *dit* o resultado de la enunciación lo que entraría en juego). Con este mecanismo lingüístico tan particular, el hablante busca dejar su marca personal en el mensaje transmitido sin alterar en lo más mínimo los contenidos de dicho mensaje. En ambos casos se juega con dos procesos que no afectan a los contenidos del mensaje. En efecto, como hemos podido comprobar, el locutor tiene dos espacios distintos desde los que vincularse con el enunciado y expresarse en tanto que portavoz de un discurso ajeno: el espacio de la producción del enunciado, de la *actitud* adoptada en el proceso; o el espacio del resultado de dicha producción, de su *forma*.

REFERENCIAS

- ANSCOMBRE, J.-C. (2005): « Le ON-locuteur : une entité aux multiples visages », Bres, J. et al. (éds.), *Actes du congrès de Cerise 'Dialogisme, polyphonie : approches linguistiques'*, Bruxelles : de Boeck-Duculot, pp. 75-94.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2006): « Polyphonie et classification des énoncés sentencieux », *Le Français Moderne*, 74, 1, pp. 87-99.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2011): « Figement, idiomatité et matrices lexicales », Anscombre, J.-C. et Mejri, S. (coords.), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris : Ed. Champion, pp. 17-40.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2015): « Les routines formulaires : Problèmes de définition et de classification », Mogorrón, P. et Navarro, F. (coords.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Berne : Peter Lang, pp. 15-35.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2016): « Les constructions en *adverbe que p* en français. Essai de caractérisation sémantique d'une matrice lexicale productive », *Cahiers de lexicologie*, 108, 1, pp. 199-223.
- ANSCOMBRE, J.-C. et al. (éds.) (2018): *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*, 2, Berne : Peter Lang.
- COLTIER, D. & DENDALE, P. (2004): « La modalisation du discours de soi : éléments de description sémantique des expressions *pour moi, selon moi et à mon avis* », *Langue Française*, 142, pp. 41-57.
- DUCROT, O. (1984): *Le dire et le dit*, Paris: Les Éditions de Minuit.
- HERMOSO, A. (2009): « *Personnelle-ment et franchement* : deux attitudes énonciatives », *Langue Française*, 161, pp. 23-38.
- HERMOSO, A. (2012): «Une approche polyphonique de deux adverbes d'énonciation, *franchement* et *sincèrement*», Anscombre, J.-C., Rodríguez Somolinos, A. & Gómez-Jordana Ferary, S. (coords.): *Voix et marqueurs de discours: des connecteurs à l'argument d'autorité*, Lyon: ENS Éditions, pp. 71-85.
- HERMOSO, A. (2017): «*Confidentiellement et entre nous* : de la manière de dire à l'attitude de monstration», Petit, G. et al. (coords.), *La dénomination : lexicologie et discours*, Paris : Honoré Champion, pp. 243-261.
- HERMOSO, A. (2020): «Deux manières de dire les choses : *pour ainsi dire* et *pour dire les choses (comme elles sont)*», Rouanne, L. et Anscombre, J.-C. (éds.), *Histoire de dire 2. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*, Berne: Peter Lang, pp. 179-202.
- LE PETIT ROBERT, *Dictionnaire de la langue française* (2002), Paris : Dictionnaires Le Robert.
- MOLINIER, Ch. (1990): «Une classification des adverbes en *-ment*»,

- Langue Française*, 88, pp. 28-40.
- NUYTS, P. & DENDALE, P. (1994): «Bibliographie sélective de l'évidentialité», *Langue Française* 102, *Les sources du savoir et leurs marques linguistiques*, pp. 121-125.
- ROUANNE, L. & ANSCOMBRE, J.-C. (éds.) (2016): *Histoire de dire. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*, Berne: Peter Lang.
- ROUANNE, L. & ANSCOMBRE, J.-C. (éds.) (2020): *Histoire de dire 2. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*, Berne: Peter Lang.